Porównanie tłumaczeń Jana 1:47

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Zobaczył Jezus — Natanaela przychodzącego do Niego i mówi o nim: Patrz! [Oto] prawdziwy Izraelita, w [którym] podstęp nie jest.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zobaczył Jezus Natanaela przychodzącego do Niego i mówi o nim oto prawdziwie Izraelita w którym oszustwo nie jest
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy Jezus zobaczył idącego ku niemu Natanaela, powiedział o nim: Oto prawdziwy* Izraelita,** w którym nie ma fałszu.*** ****[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zobaczył Jezus Natanaela przychodzącego do niego i mówi o nim: Oto prawdziwie Izraelita, w którym podstęp nie jest.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zobaczył Jezus Natanaela przychodzącego do Niego i mówi o nim oto prawdziwie Izraelita w którym oszustwo nie jest

[1)] Lub: Oto prawdziwie, ἴδε ἀληθῶς, przys w funkcji przym, lub: szczery.
[2)] <x>520 9:4</x>
[3)] fałsz, δόλος, רְמִיָּה (remijja h), może ozn. udawanie, wyrachowanie, obłudę.
[4)] <x>230 32:2</x>